Niniejszy fotoalbum jest pokłosiem polsko – słowackiego fotopleneru, zorganizowanego i przeprowadzonego w ramach realizacji mikroprojektu SKARBY POGRANICZA

Interreg Polska-Słowacja PL-SK

EUROREGION TATRY

MBP w Limanowej

Oravská Knižnica Antona Habovštiaka

Publikacja współfinansowana przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu „Tatry" w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska-Słowacja 2014-2020.

Publikácia spolufinancovana Európskou úniou z Európskeho fondu regionálneho rozvoja a štátneho rozpočtu prostredníctvom Euroregiónu „Tatry" v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Interreg V-A Poľsko -Slovensko 2014-2020.

ISBN 978-83-937466-8-2

Egzemplarz bezpłatny Nepredajné Free copy

SKARBY POGRANICZA

SKARBY POGRANICZA

POKLADY POHRANIČIA / TREASURES OF THE BORDERLAND

SKARBY POGRANICZA

POKLADY POHRANIČIA / TREASURES OF THE BORDERLAND

MBP
w Limanowej

Limanowa 2017

Niniejszy fotoalbum jest pokłosiem polsko – słowackiego fotopleneru, zorganizowanego i przeprowadzonego w ramach polsko – słowackiego projektu kulturalnego pod nazwą SKARBY POGRANICZA. Realizowała go Miejska Biblioteka Publiczna w Limanowej w partnerstwie z Biblioteką Orawską Antona Habovštiaka w słowackim Dolnym Kubinie.

Dnešný fotoalbum je výsledkom poľsko-slovenského fotoplenéru, ktorý bol zorganizovaný a realizovaný v rámci poľsko – slovenského kultúrneho projektu POKLADY POHRANIČIA. Realizovala ho Mestská verejná knižnica v Limanowej v spolupráci s Oravskou knižnicou Antona Habovštiaka v Dolnom Kubíne.

This photo album is an outcome of a Polish-Slovakian open-air photo workshop organized and conducted within the framework the Polish and Slovak cultural project entitled Treasures of the Borderland. It was carried out by the Municipal Public Library in Limanowa in partnership with the Antonov Habovštiak Orava Library in Dolný Kubín, Slovakia.

Wyłączną odpowiedzialność za zawartość niniejszej publikacji ponoszą jej autorzy i nie może być ona utożsamiana z oficjalnym stanowiskiem Unii Europejskiej oraz Euroregionu „Tatry".

Výhradnú zodpovednosť za obsah tejto publikácie nesú jej autori a obsah nemôže byť stotožňovaný s oficiálnym stanoviskom Európskej únie a Euroregiónu „Tatry".

The authors of this publication are solely responsible for its content, which cannot be equated with the official position of the European Union and the „Tatras" Euroregion.

Publikacja współfinansowana przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu "Tatry" w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska-Słowacja 2014-2020.

Publikácia spolufinancovana Európskou úniou z Európskeho fondu regionálneho rozvoja a štátneho rozpočtu prostredníctvom Euroregiónu Tatry v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Interreg V-A Poľsko-Slovensko 2014-2020.

Rośnie nam pejzaż za pejzażem
ziemia co chwilę zmienia twarze
pejzaż zawiły jak poemat
a temat taki zwykły temat

Wydaje się że tekst znanego krakowskiego barda Wiesława Dymnego do popularnej pieśni kabaretu Piwnicy Pod Baranami, najcelniej odzwierciedla to co działo się i dzieje na terenie transgranicznym sąsiadujących ze sobą republik Słowackiej i Polskiej. Trafnie także brzmi w tym kontekście powiedzenie wielu antropologów: że odtworzenie obecnego pejzażu kulturowego – przy sukcesywnym zanikaniu z naszego krajobrazu kulturowego wielu elementów architektury przestrzennej, a co za tym idzie postępującej degradacji środowiska naturalnego – będzie możliwe jedynie za pomocą przekazu ikonograficznego, dokumentującego obecny stan zachowania i kondycję przestrzeni życiowej współczesnego człowieka.

Pogranicze polsko-słowackie to niezwykle atrakcyjny pod względem turystycznym obszar w sercu Europy. Wynika to z kilku faktów, które w skrócie można by scharakteryzować pojęciami odnoszącymi się do ochrony dziedzictwa i krajobrazu. Ukazanie idei przenikania kulturowego na pograniczu polsko-słowackim, według zamysłu organizatorów – za pomocą obiektywu aparatu fotograficznego, nie sprowadza się w tym wypadku jedynie do kryterium dokumentacyjnego, lecz odwołuje się do identyfikacji walorów dotąd niedostrzeganych przez mieszkańców tych terenów. Rozumie się przez to niejednokrotnie przywoływaną na różnych forach dyskusyjnych i konferencjach, argumentację dotyczącą upowszechniania i promowania wiedzy o tym co składa się na historyczną, przyrodniczą i kulturową różnorodność pogranicza, a co za tym idzie wzajemne współistnienie wielu nacji tam zamieszkujących.

Realizacja niniejszego wydawnictwa o charakterze albumowym jest jednym z kilku celów jakie przyświecały organizatorom polsko-słowackiego fotopleneru pn. „Skarby Pogranicza", odbywającego się na przełomie lipca i sierpnia br. w okolicach dwóch partnerskich miastach okręgowych tj. w Dolnym Kubinie na Orawie słowackiej oraz Limanowej położonej w malowniczym Beskidzie Wyspowym po stronie polskiej. Płaszczyzna współpracy tych dwóch ośrodków administracyjnych jest bardzo szeroka i obejmuje coraz to nowe dziedziny życia. Jest wręcz modelowym przykładem przenikania się dziedzictw i kultur naszych miast i narodów we współczesnej Europie. Obszar pogranicza polsko-słowackiego , który stał się obiektem eksploracji uczestników fotopleneru, nasycony jest niezliczoną ilością przykładów zabytkowej zabudowy architektonicznej, budownictwa sakralnego; dzieł malarstwa, rzeźby i rzemiosła rozumianych z jednej strony jako wyraz ambicji artystycznej twórcy, z drugiej zaś strony stających się prostym odzwierciedleniem emocji religijnych uposażonych w cały wachlarz reminiscencji ludowych. To ogromne bogactwo kulturowe zachodnich Karpat – na które składają się obiekty niejednokrotnie figurujące na światowej liście zabytków UNESCO, jak drewniane kościoły w Dębnie Podhalańskim czy też w Lestinach; założenia rezydencjonalno–obronne w Czorsztynie, Niedzicy, na Orawie czy też Hornej Lehocie; punkty widokowo–krajobrazowe zlokalizowane wokół zalewów: Czorsztyńskiego i Liptowskiego aż po elementy zabudowy urbanistycznej Kubina, Limanowej, Jasenowej czy Chochołowa – stanowiło nie lada wyzwanie artystyczne dla uczestników pleneru fotograficznego.

Oddając do Państwa rąk album, który stał się owocem pleneru, żywimy nadzieję że wpisze się on w kontekst poznania dziedzictwa materialnego i krajobrazowego tych jakże bliskich pod względem kulturowym, choć nie sąsiadujących bezpośrednio ze sobą, mikroregionów orawskiego i ziemi limanowskiej. Ta pełna barw i ukrytych klimatów impresja wydawnicza, wprowadza nas w zagadnienie „czasu utraconego" pełnego pamiątek z przeszłości, zdefiniowanego przez współczesnego obserwatora jako skarbnicę zabytków kultury materialnej i duchowej. Wszystko to osadzone w niezwykle zróżnicowanym pod względem przyrodniczym i krajobrazowym terenie, naznaczonym dawnym osadnictwem pasterskim południowych i północnych stoków Tatr, pozwala nam jeszcze raz, na nowo, odkryć wielowymiarowość otaczającego nas środowiska kulturowego, jego różnorodność etniczną i religijną, a zarazem współistnienie wyrażone poprzez dziedzictwo materialne i duchowe.

Robert Ślusarek

(Dyrektor Muzeum Okręgowego w Nowym Sączu)

Rastie nám krajina za krajinou
zem sa čochvíľa stáva inou
krajina spletitá ako poéma
a téma taká bežná téma.

Zdá sa, že text známeho krakovského barda Wiesława Dymného k populárnej piesni kabaretu Pivnice pod Baranmi najvýstižnejšie odráža to, čo sa dialo a deje na cezhraničnom území dvoch susedných republík – Slovenska a Poľska. V tomto kontexte tiež adekvátne vyznievajú slová mnohých antropológov, že stvárnenie našej kultúrnej krajiny pri postupnom zániku mnohých prvkov priestorovej ekonomiky – a čo s tým súvisí – napredujúcej degradácie životného prostredia, bude možné jedine pomocou ikonografickej komunikácie, ktorá dokumentuje súčasný stav a pomery životného priestoru súčasného človeka.

Poľsko-slovenské pohraničie je z hľadiska cestovného ruchu neobyčajne atraktívnym územím v srdci Európy. Vyplýva to z niekoľkých faktov, ktoré môžeme stručne charakterizovať pojmami vzťahujúcimi sa na ochranu kultúrneho dedičstva a krajiny. Zobrazenie myšlienky kultúrneho prenikania na poľsko–slovenskom pohraničí prostredníctvom objektívu fotoaparátu – čo bolo zámerom organizátorov – sa v tomto prípade neobmedzilo len na dokumentačné kritérium, ale odvoláva sa aj na identifikáciu hodnôt, ktoré si obyvatelia tohto územia doteraz neuvedomovali. Ide o argumentáciu uvádzanú na rôznych diskusných fórach a konferenciách, týkajúcu sa šírenia a propagovania vedomostí o tom, čo tvorí historickú, prírodnú a kultúrnu rôznorodosť pohraničia a čo s tým súvisí – vzájomnú koexistenciu mnohých etník, ktoré tam žijú.

Predkladaná albumová publikácia je jedným z niekoľkých cieľov, ktoré si určili organizátori poľsko-slovenského fotoplenéru Poklady pohraničia. Podujatie prebehlo na prelome júla a augusta tohto roku v okolí dvoch partnerských okresných miest – Dolného Kubína na slovenskej časti Oravy a Limanowej, rozprestierajúcej sa v malebnom pohorí Beskid Wyspowy na území Poľska. Platforma spolupráce týchto dvoch administratívnych stredísk je veľmi široká a zahŕňa stále nové oblasti života. Je to priam ukážkový príklad prenikania sa dedičstva a kultúr našich miest a národov v súčasnej Európe. Oblasť poľsko–slovenského pohraničia, ktorá sa stala objektom explorácie účastníkov fotoplenéru, je nasýtená nespočetným množstvom príkladov pamiatkovej architektonickej zástavby a sakrálneho stavebníctva. Na jednej strane sú to výtvarné a remeselnícke diela ako vyjadrenie umeleckých ambícií tvorcov, na druhej strane je to jednoduché odzrkadlenie náboženských citov vybavených celou paletou ľudových reminiscencií. Toto obrovské bohatstvo západných Karpát nezriedka tvoria objekty zapísané do Zoznamu svetového dedičstva UNESCO, ako napríklad drevené kostoly v Dębne Podhalańskom a Leštinách; nezanedbateľné sú tiež obytno-obranné areály v Czorsztyne, Nedeci, Oravskom Podzámku alebo v Hornej Lehote; vyhliadkové terasy pri Czorsztynskom jazere a pri Liptovskej Mare, až po urbanistické prvky Kubína, Limanowej, Jasenovej alebo Chochołowa. To všetko bolo pre účastníkov fotografického plenéru veľkou umeleckou výzvou.

Dúfame, že album, ktorý je jeho výsledkom, sa zapíše do kontextu poznávania materiálneho a prírodného dedičstva dvoch kultúrne veľmi blízkych, hoci nie bezprostredne susediacich mikroregiónov – oravského a limanowského. Táto editorská impresia plná farieb a skrytých nálad nás uvádza do problematiky „strateného času" naplneného pamiatkami z minulosti, ktorý dnešný pozorovateľ definuje ako pokladnicu pamätihodností materiálnej aj duchovnej kultúry. Všetko je to vkomponované do neobyčajne rôznorodého priestoru, čo sa týka prírody aj krajiny, poznačeného pôvodnými pastierskymi osadníkmi južných aj severných svahov Tatier. Nanovo môžeme objavovať mnohorozmernosť okolitého kultúrneho prostredia, jeho etnickú a náboženskú rozmanitosť a zároveň koexistenciu vyjadrenú prostredníctvom materiálneho a duchovného dedičstva.

Robert Ślusarek

Riaditeľ Oblastného múzea v Nowom Sączi

Here one landscape grows after another
The land changes its faces every now and then
The landscape as intricate as a poem
And its subject - such an ordinary subject

It seems that these lyrics by Wiesław Dymny, a famous bard of Krakow, to a popular song of the Piwnica pod Baranami (Cellar under the Rams) cabaret, reflect most pertinently what has happened and is still happening in the cross–border area of the neighbouring Republics of Slovakia and Poland. In this context, the following saying of many anthropologists also sounds accurately: the reconstruction of the present cultural landscape – with many elements of spatial architecture disappearing from our cultural scenery and the following progressive degradation of the natural environment – will be possible only with the use of iconographic sources documenting the present conservation status and condition of the living space of a modern man.

The borderland between Poland and Slovakia is an extremely attractive tourist area in the heart of Europe. This is due to a number of facts that may be briefly characterized by concepts relating to the heritage and landscape protection. However, in this case, the presentation of the idea of cultural interpenetration in the borderland between Poland and Slovakia, according to the organizers' concept – with the use of a camera lens, does come down to a documentary criterion but rather refers to identification of values that have not been perceived by residents of these areas so far. It is understood as argumentation referred to at various discussion forums and conferences, concerning the dissemination and promotion of knowledge about what makes up the historical, natural and cultural diversity of the borderland, and thus the coexistence of many nations living there.

The preparation of this album for publication is one of the several goals that have guided the organizers of the Polish and Slovak open–air photographic workshop entitled Treasures of the Borderland, which was held in the vicinity of two partner district towns, i.e. in Dolný Kubín situated in Slovak Orava and in Limanowa located in the picturesque Island Beskids on the Polish side, at the turn of July and August of this year. The plane of cooperation between these two administrative centres is very broad and covers more and more new areas of life. It is simply a model example of interpenetration of the heritage and culture of our towns and nations in contemporary Europe. The borderland area between Poland and Slovakia, which became the object of exploration of participants in the open-air photographic workshop, is saturated with innumerable examples of historic and sacral buildings, paintings, sculptures and handcraft works that, on the one hand, are understood as an expression of the artist's artistic ambition and, on the other hand, become a simple reflection of religious emotions capturing a whole spectrum of folk reminiscences. These tremendous cultural riches of the Western Carpathians - consisting in many cases of UNESCO -listed sites such as wooden churches in Dębno Podhalańskie or Leštiny; residential and defensive complexes in Czorsztyn, Niedzica, Orava or Horná Lehota; landscape and vantage points located around Czorsztyn Lake and Liptovská Mara, as well as elements of the urban development in Kubín, Limanowa, Jasenová and Chochołów - have constituted a considerable challenge for the participants in the open-air photographic workshop.

When presenting you with this album, which is an outcome of the open–air workshop, we hope that it will become part of the context of knowledge about the material and landscape heritage of these closely related in terms of culture though not directly adjacent microregions of Orava and Limanowa. This full of colour and hidden atmosphere publishing impression introduces us to the issue of "lost time" full of mementoes of the past, defined by a modern observer as a treasury of material and spiritual culture. All of this, embedded in a land extremely diversified in terms of nature and landscape, marked by old pastoral settlements on southern and northern slopes of the Tatras, allows us to rediscover the multidimensionality of the surrounding cultural environment and its ethnic and religious diversity, as well as the coexistence expressed through the material and spiritual heritage.

Robert Ślusarek

(Director of the Regional Museum in Nowy Sącz)

Ján Andris

Wesoła czeladka / Veselá chasa / Happy felllows

Ján Andris

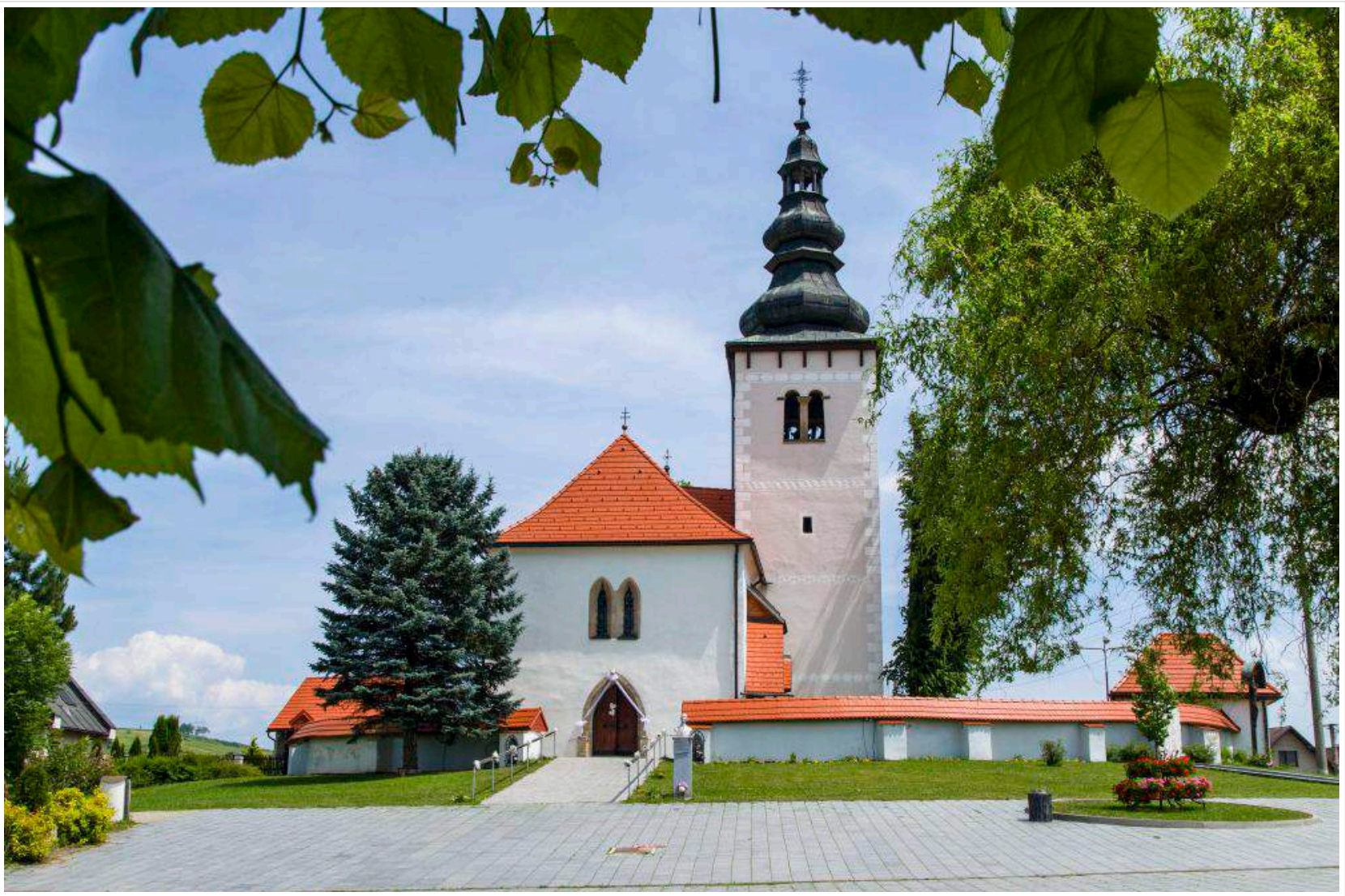
Podróż w nieznane / Cesta do neznáma / Journey into the Unknown

Ján Andris

Opiekun / Strážca / Guardian

Sławomir Cabała

W Dolnym Kubinie / V Dolnom Kubíne / In Dolný Kubín



Sławomir Cabała

Spokój / Pokoj /Quietness

Sławomir Cabała

Sławomir Cabała

Czarno białe / Čierno-biele / Black and White

Jana Andrisová

Do boju / Do boja / Into Battle

Jana Andrisová

Spod arkady / Spod arkády / From under the Arcade

Ewa Chudy

„Tam się spotykamy" / „Tam sa stretávame" /„We Will Meet There"

Ewa Chudy

Portal / Portál / Portal

Ewa Chudy

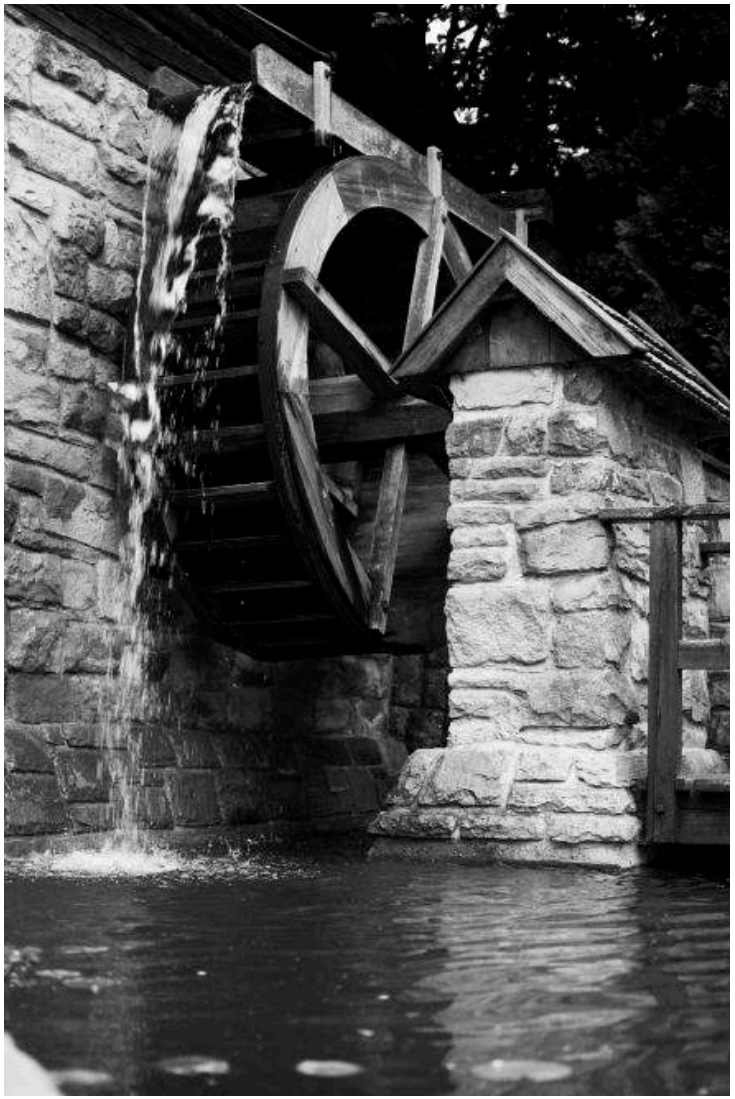
Kubin w kuli / Kubín v guli / Kubín in a Sphere

Nasťa Jányová

Ciemno / Temno / Twilight

Nasťa Jányová

Zabawa w chowanego / Hra na skrývačku / Hide and seek



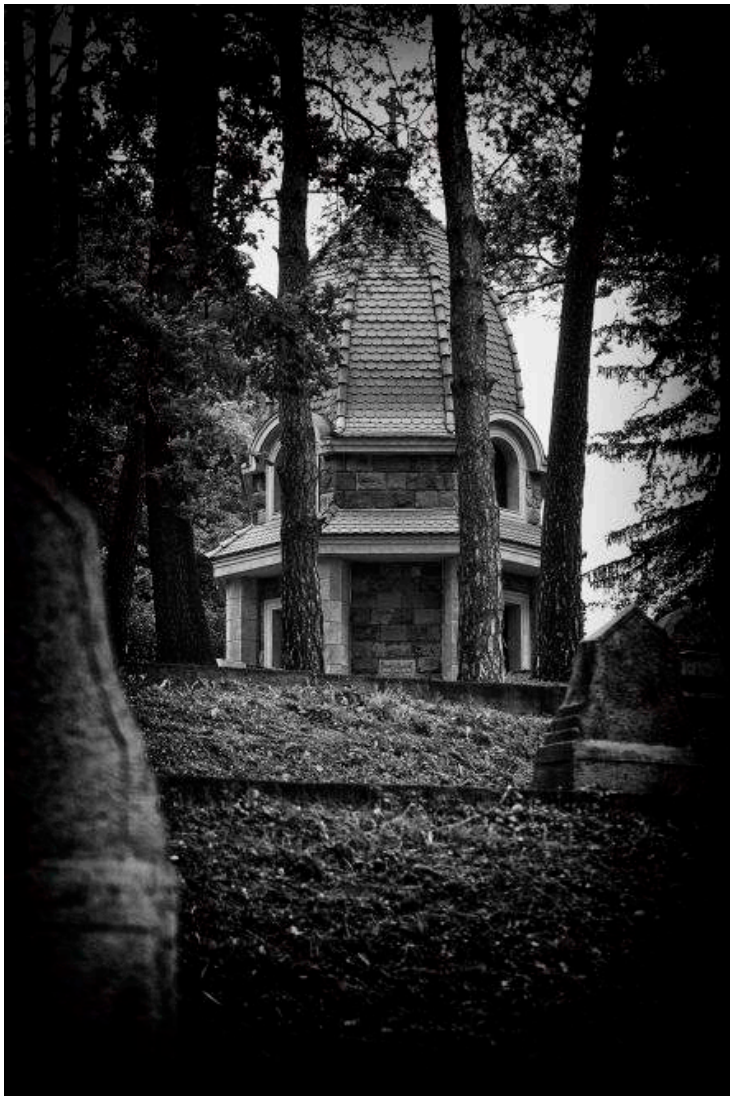
Nasťa Jányová

Droga wody / Cesta vody / Water Way

Woda na młyn / Voda na mlyn / Grist to the Mill

Nasťa Jányová

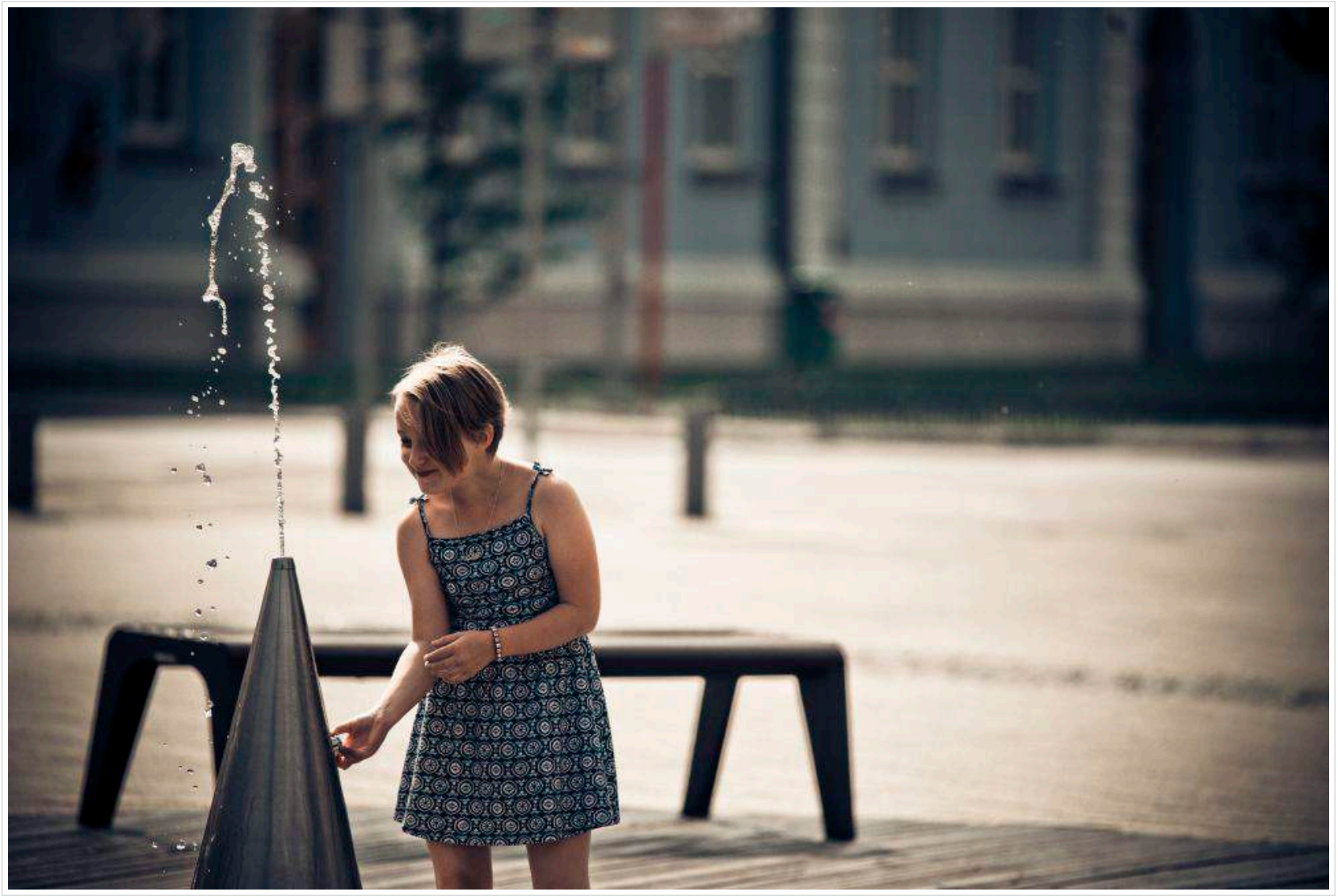
Senny młyn / Ospalý mlyn / Sleepy Mill



Nasťa Jányová

Pod dachem / Pod strechou / Under the Roof

Otoczony / Obkľúčený / Surrounded



Mateusz Hudecki

Dolný Kubín

Mateusz Hudecki

Tvrdosin – Kościół Wszystkich Świętych / Tvrdošín – Kostol Všetkých svätých / Tvrdošín – All Saints' Church

Mateusz Hudecki

Liptowskie Morze/ Liptovská Mara / Liptovská Mara

Mateusz Hudecki

„Nie igraj ze mną!” / „Nezahrávaj sa so mnou!” / „Don’t Trifle with Me”

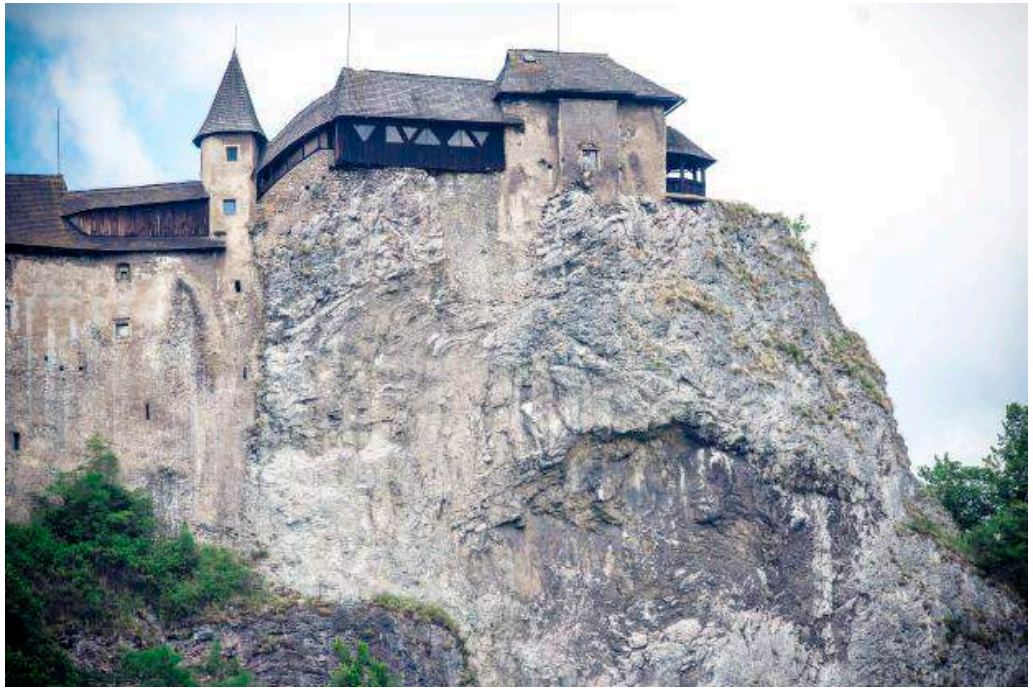
W Vlkolincu / Vo Vlkolínci / In Vlkolínec

Mateusz Hudecki

Dworzec kolejowy Ľubochňa / Ľubochňa – železničná stanica / Ľubochňa – Railway Station

Mateusz Hudecki

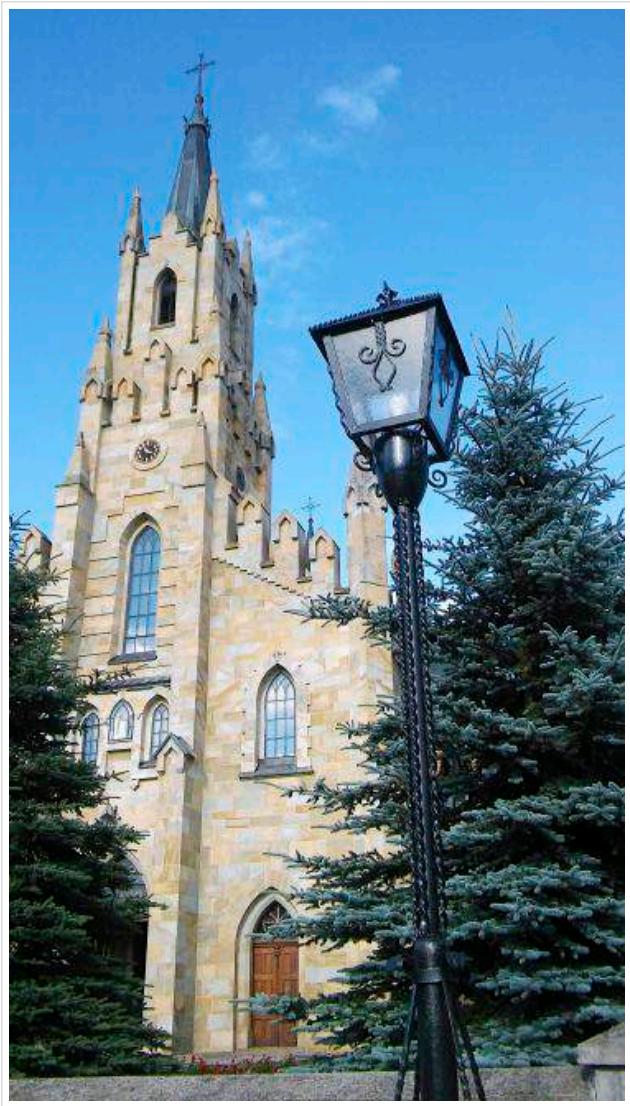
Renesansowy dwór (Vyšný Kubín) / Renesančná kúria (Vyšný Kubín) / Renaissance Manor House (Vyšný Kubín)



Mateusz Hudecki

Zamek Orawski / Oravský Hrad / Orava Castle

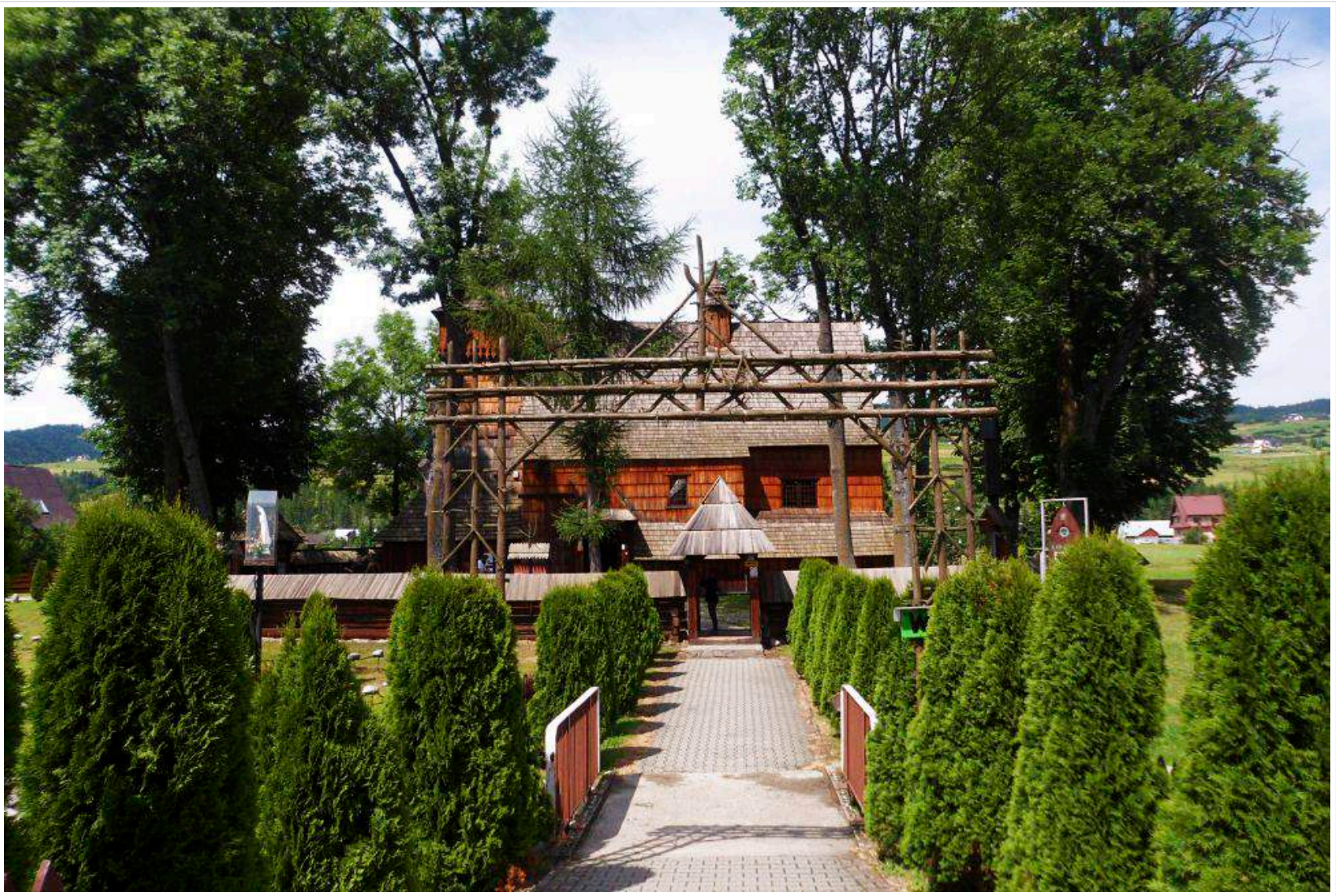
Zamek Orawski / Oravský Hrad / Orava Castle



Janka Kevešová

Światło w ciemności / Svetlo v tme / Light in the Dark

Aleja brzozowa / Brezová alej / Birch Avenue



Janka Kevešová

Chroniony / Chránený / Protected

Janka Kevešová

Leśnym traktem / Lesnou cestou / Along a Forest Road

Rafał Ociepka

Námestovo

Rafał Ociepka

Kościół Świętej Trójcy (Vyšný Kubín) / Kostol Najsvätejšej Trojice (Vyšný Kubín) / Holy Trinity Church (Vyšný Kubín)

Rafał Ociepka

Ludrová-Kút – Kościół / Ludrová-Kút – Kostol / Church – Ludrová-Kút

Rafał Ociepka

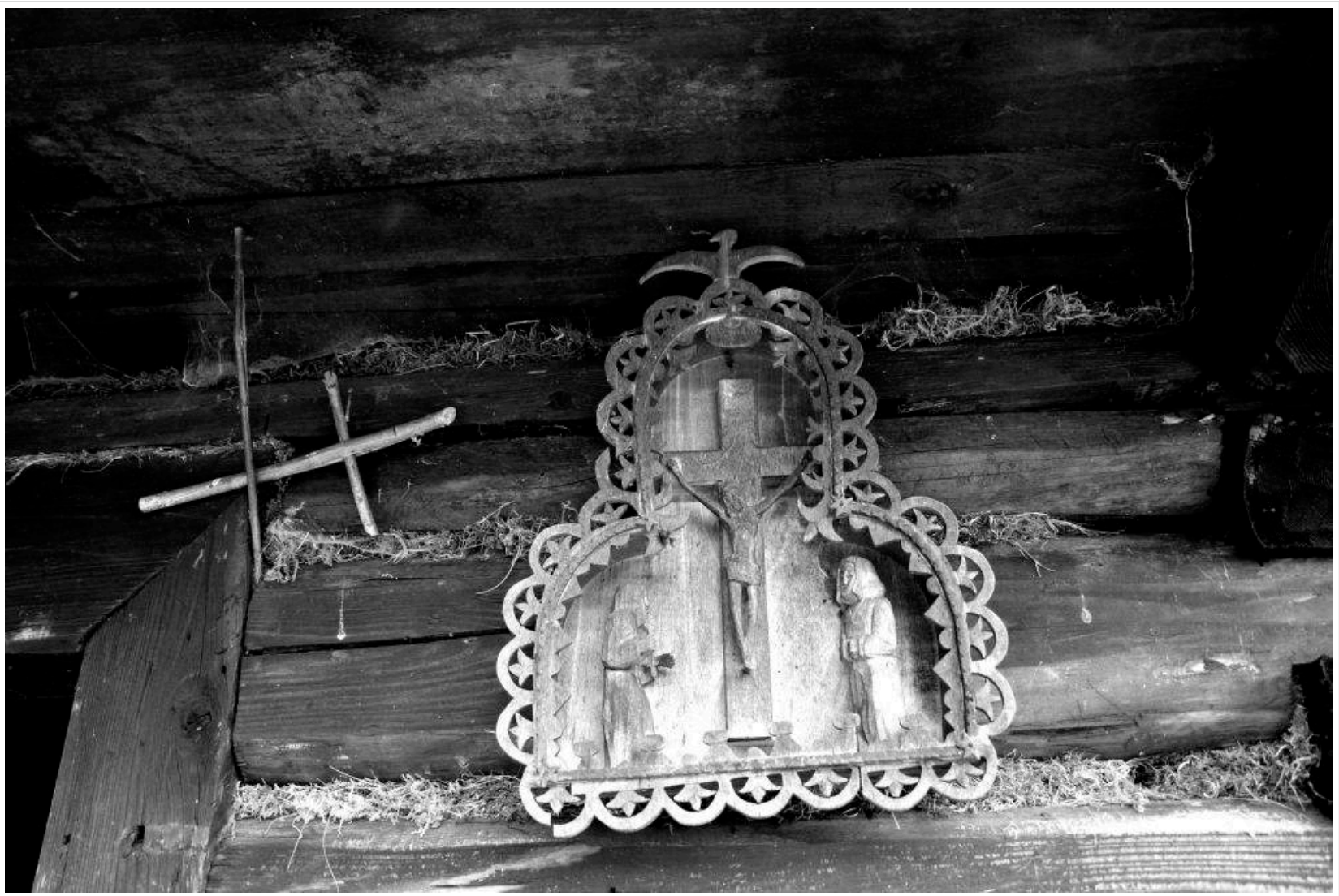
Vlkolínec

Rafał Ociepka

Matka – Kościół w Twardoszynie / Matka – Kostol vo Tvrdošíne / Mother – Church in Tvrdošín

Eva Kontúrova

Anioł / Anjel / Angel



Eva Kontúrova

Prywatność / V súkromí / Privacy

Eva Kontúrova

Światło wieczne / Večné svetlo / Eternal Light

Eva Kontúrova

Matka Ziemia / Matka Zem / Mother Earth

Sylwester Piechnik

15:55

Sylwester Piechnik

Kościół św. Marcina w Martinčeku / Kostol sv. Martina v Martinčeku / St. Martin's Church in Martinček

Sylwester Piechnik

Kościół w Vyšným Kubinie / Kostol vo Vyšnom Kubíne / Church in Vyšný Kubín

Sylwester Piechnik

Jezioro Orawskie / Oravské jezero / Orava Lake

Sylwester Piechnik

Dolny Kubin – Kościół / Dolný Kubín – Kostol / Church – Dolný Kubín

Dolný Kubín

Peter Martiš

Procesja na rynku w Limanowej / Procesie na námestí v Limanowej / Procession in the Market Square in Limanowa

Peter Martiš

Peter Martiš

Drewniane domy chochołowskie / Chochołowské drevenice / Wooden Houses in Chochołów

Peter Martiš

Dwór w Świdniku / Kúria vo Świdniku / Manor House in Świdnik

Peter Martiš

Warsztat kołodzieja (Skansen w Laskowej) / Kolesárska dieľňa, Skanzen v Laskowej / Wheelchair workshop (Open–air Ethnographic Museum in Laskowa)

Anna Rosiek

Dolnokubiński rynek / Dolnokubínske námestie / Market Square in Dolný Kubín

Anna Rosiek

Dworzec kolejowy w Ľubochňi / Železničná stanica v Ľubochni / Ľubochňa – Railway Station

Anna Rosiek

Kościół św. Marcina w Trstenie / Kostol sv. Martina v Trstenej / St. Martin's Church in Trstená

Anna Rosiek

W kościele w Martinčeku / V kostole v Martinčeku / In the Church in Martinček

Kościół św. Marcina / Kostol sv. Martina / St. Martin's Church

Anna Rosiek

Dom Martina Kukučína w Jasenowej / Dom Martina Kukučína v Jasenovej / Martin Kukučín's House in Jasenová

Anna Rosiek

„Z pokolenia na pokolenie" / „Z pokolenia na pokolenie" / „From Generation to Generation"

Viera Remková

Samotna / Sama / Alone

Klucze / Kľúče / Keys

Viera Remková

Limanowskie światło / Limanowské svetlo / Light of Limanowa

Viera Remková

Światło tulipanów / Svetlo tulipánov / Tulip Lights

Viera Remková

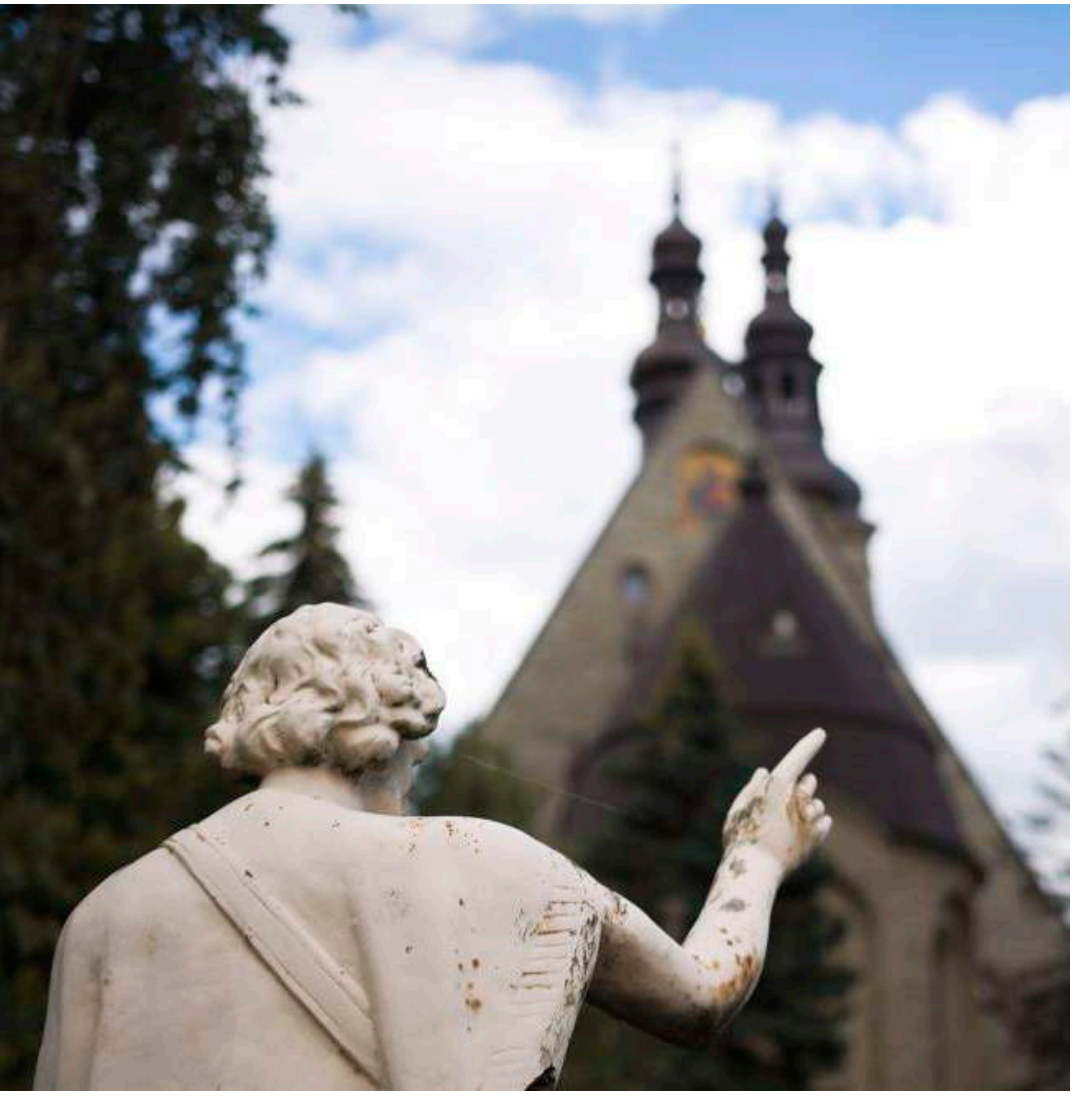
Košba / Kosba / Haying

Viera Remková

Ciotka / Tetka / Aunt

Viera Remková

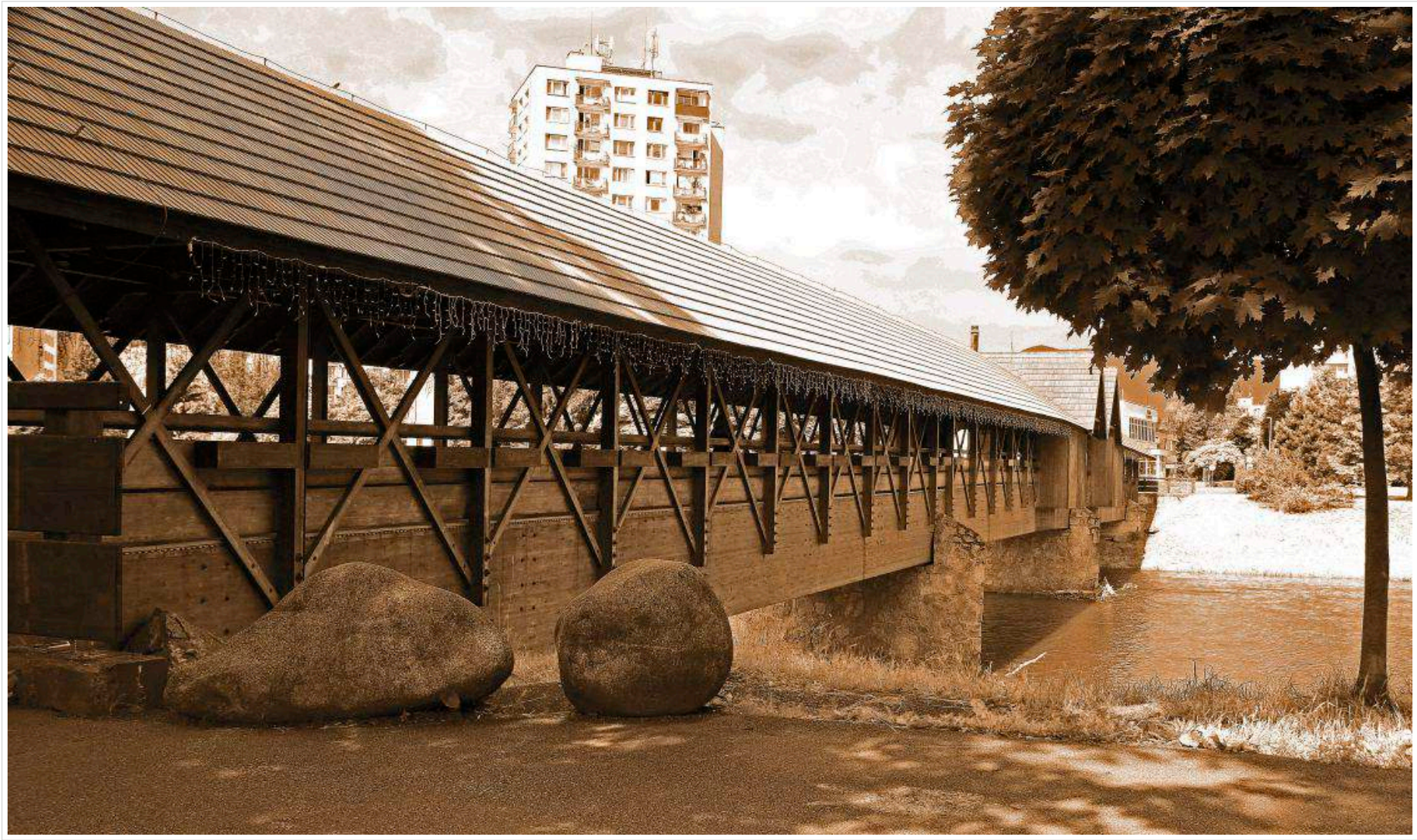
W rabatach kwiatowych / V záhone / Surrounded by Flowers



Viera Remková

Tam / Tam / There

Słowo to potężny klucz / Slovo je mocný kľúč / Word is a Powerful Key

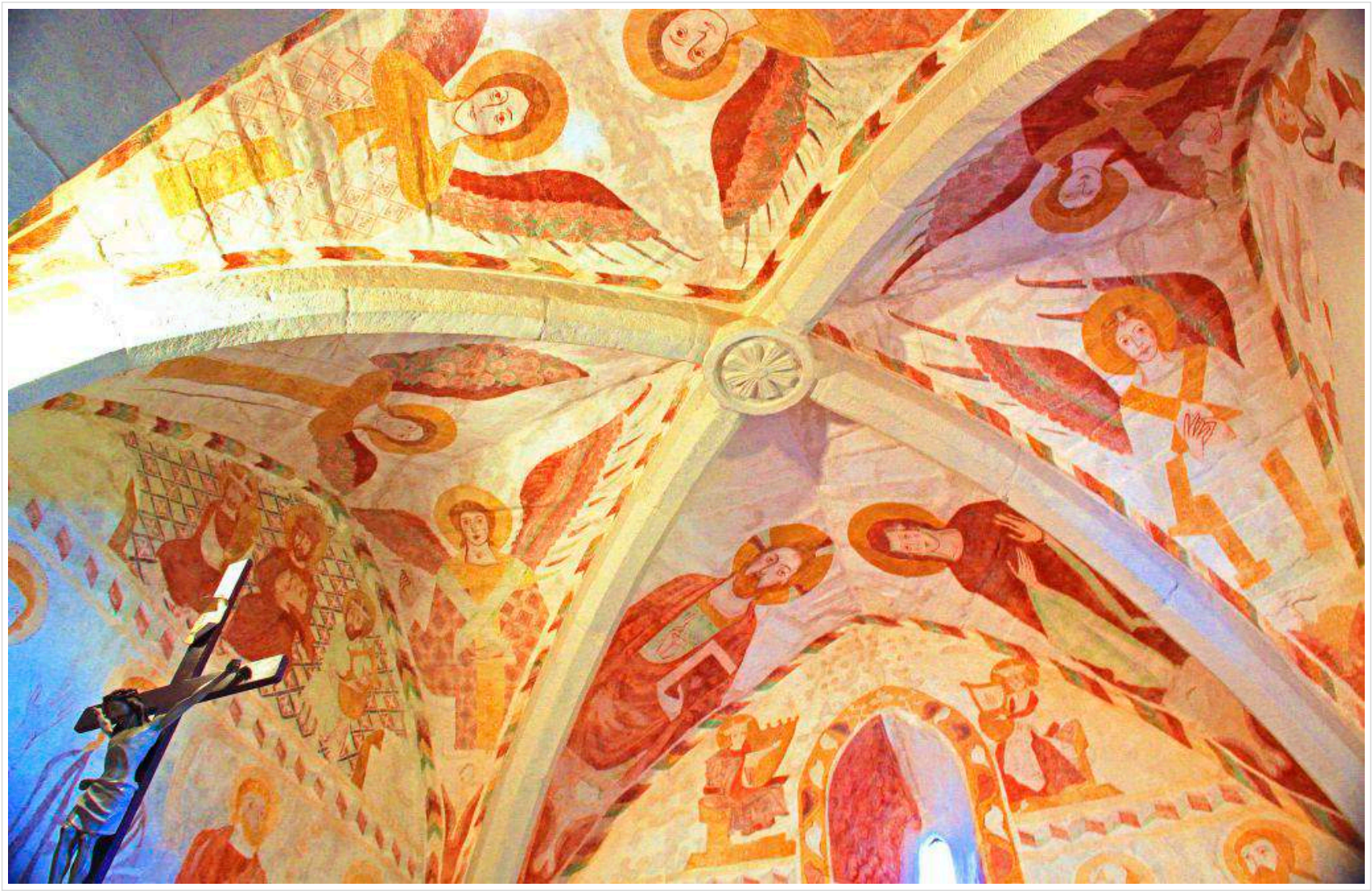


Renata Rusin

Kolonadowy most w Dolnym Kubinie / Kolonádový most v Dolnom Kubíne / Column Bridge in Dolný Kubín

Renata Rusin

Wnętrze drewnianego kościoła w Lestinach / Interiér dreveného artikulárneho kostola v Leštinách /
Interior of the Wooden Church in Leštiny

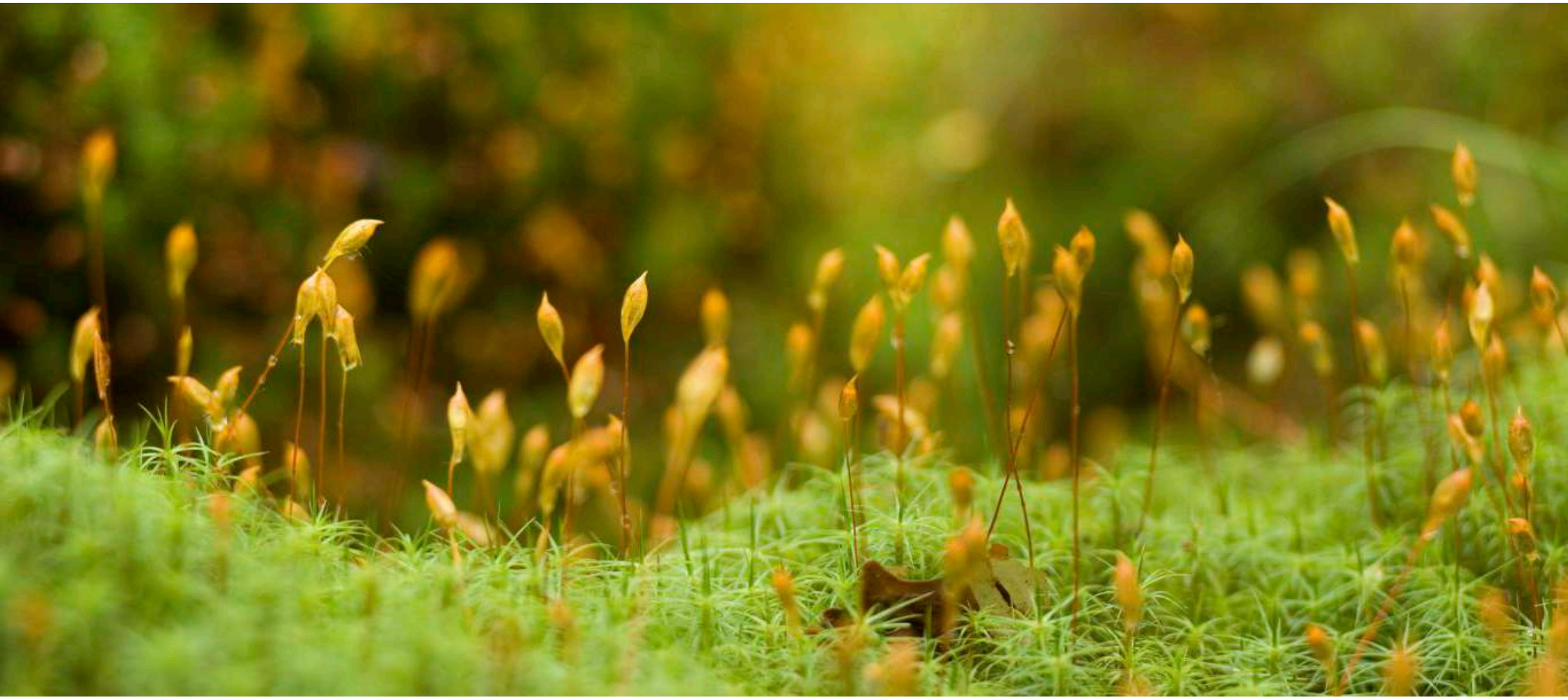


Renata Rusin

W kościele w Martinčeku / V kostole v Martinčeku / In the Church in Martinček

Renata Rusin

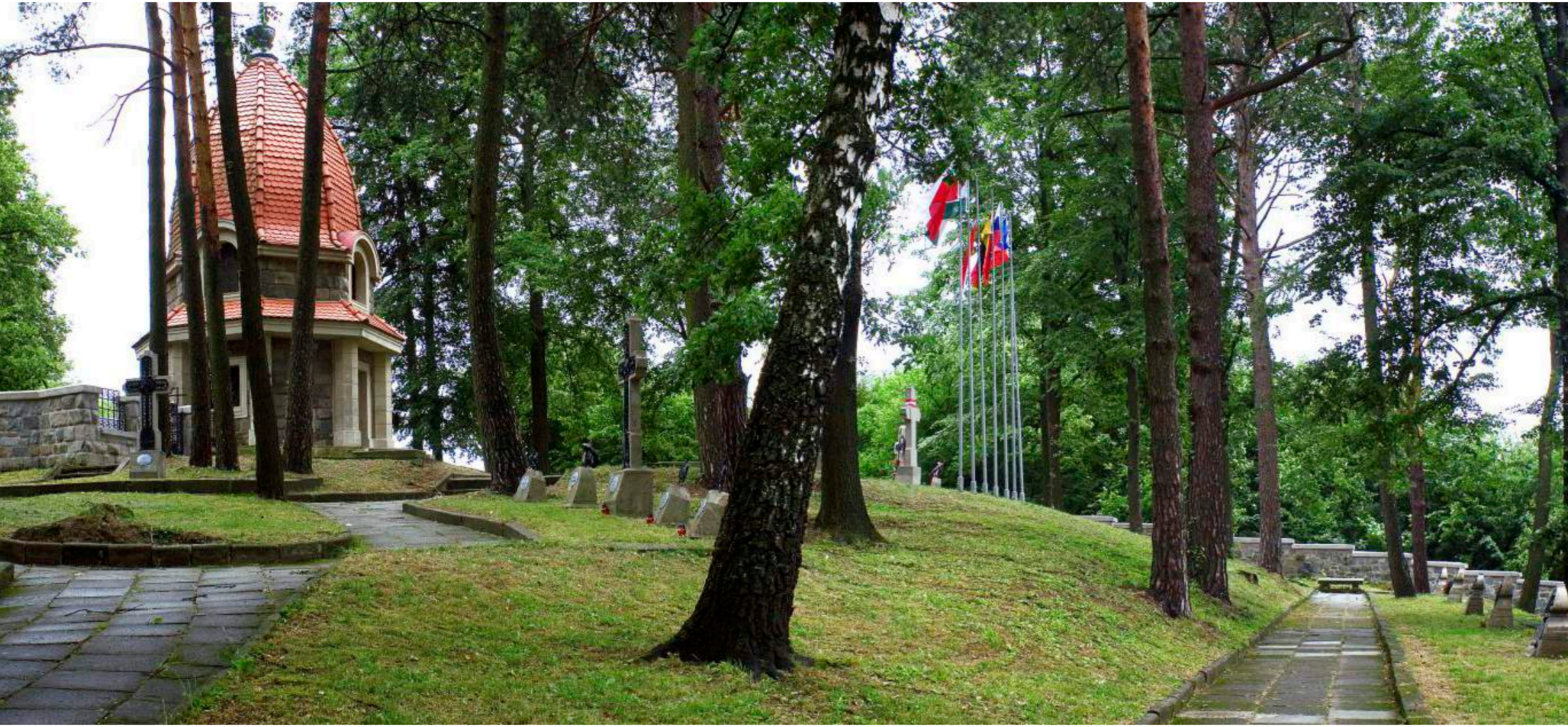
„Jak w bajce" / „Ako v rozprávke" / „Like in a Fairy Tale"



Peter Saxun

Rezerwat Bór na Czerwonem / Prírodná rezervácia Bór na Czerwonem / „Bór na Czerwonem” Nature Reserve

Peter Saxun



Peter Saxun

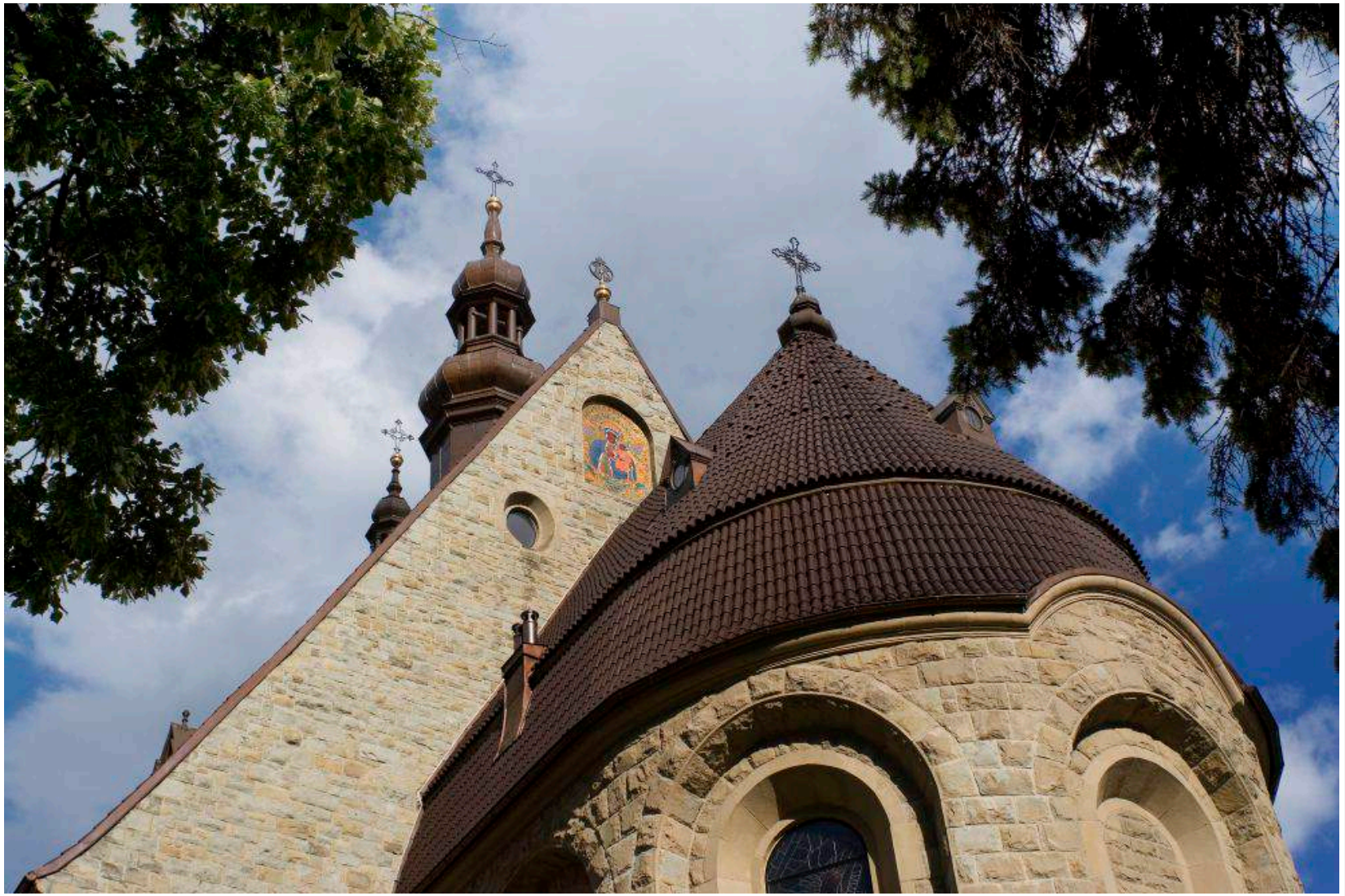
Cmentarz wojenny na Jabłońcu / Vojenský cintorín na Jabłońci / War Cemetery in Jabłoniec

Peter Saxun

Pieniny – Trzy Korony / Pieniny – Tri koruny / Pieniny Mountains – Three Crowns

Peter Saxun

„Klucz do tajemnicy" (Skansen w Laskowej) / „Kľúč do tajomstva" (Skanzen v Laskowej) / „Key to a Mystery" W skansenie / V skanzene / In the Open-air Ethnographic Museum



Peter Saxun

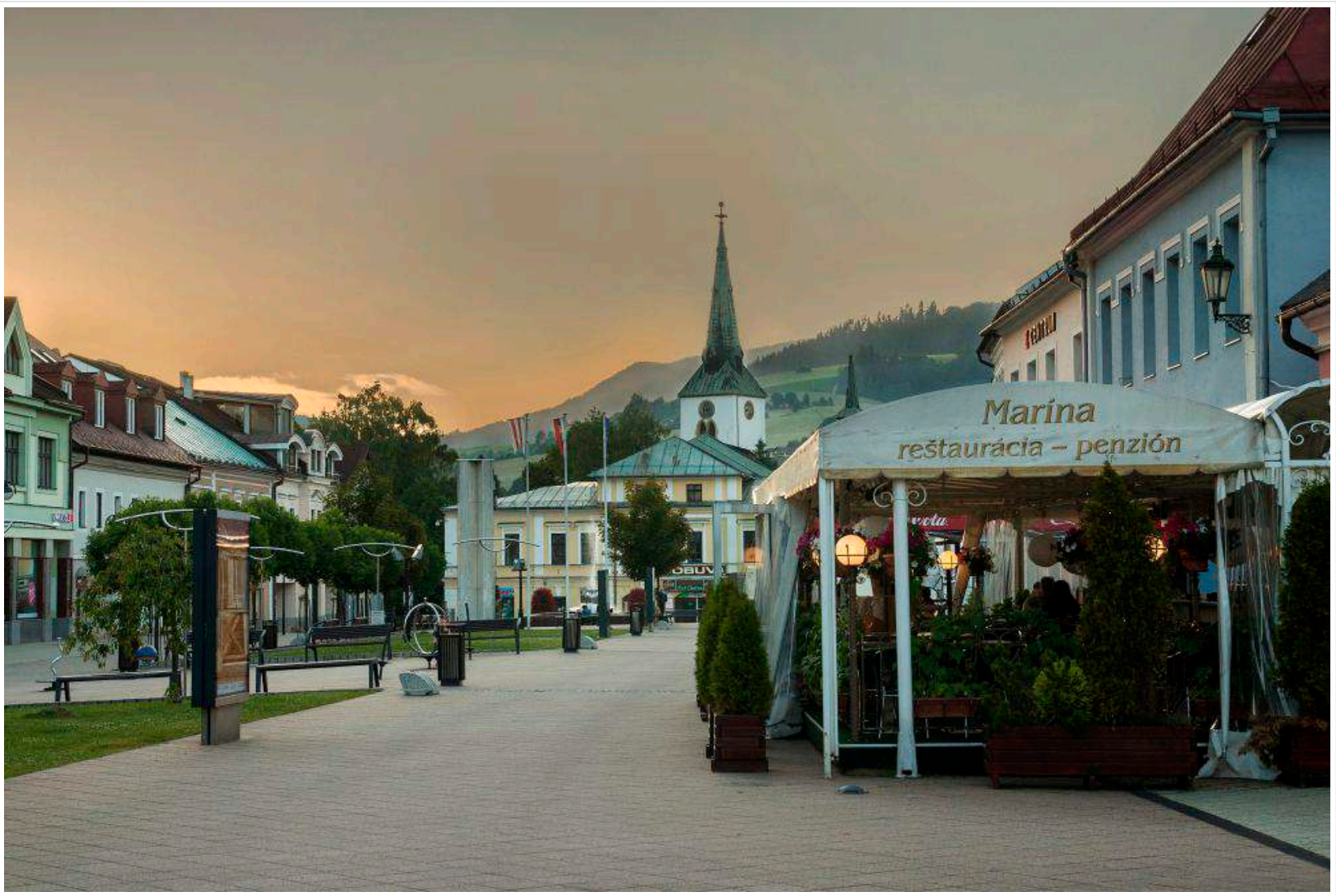
Bazylika Matki Boskiej Bolesnej w Limanowej / Bazilika Panny Márie Sedembolestnej v Limanowej / Basilica of Our Lady of Sorrows in Limanowa

Peter Saxun

Limanowska Bazylika (od frontu) / Limanowská bazilika (spredu) / Basilica in Limanowa (at the front)

Peter Saxun

Dwór w Laskowej / Kúria v Laskowej / Manor House in Laskowa



Lidia Sułkowska

Wieczorny spacer po Dolnym Kubinie / Večerná prechádzka po Dolnom Kubíne / Evening Walk around Dolný Kubín

Lidia Sułkowska

Dzwonnica Kościoła Najświętszej Trójcy w Vyšným Kubinie / Zvonica Kostola svätej Trojice vo Vyšnom Kubíne /
Bell Tower of the Holy Trinity Church in Vyšný Kubín

Lidia Sułkowska

„Módl się" / „Modli sa" / „Pray"

Lidia Sułkowska

„Jestem dzieckiem Bożym" / „Som božie dieťa" / „I Am a Child of God"

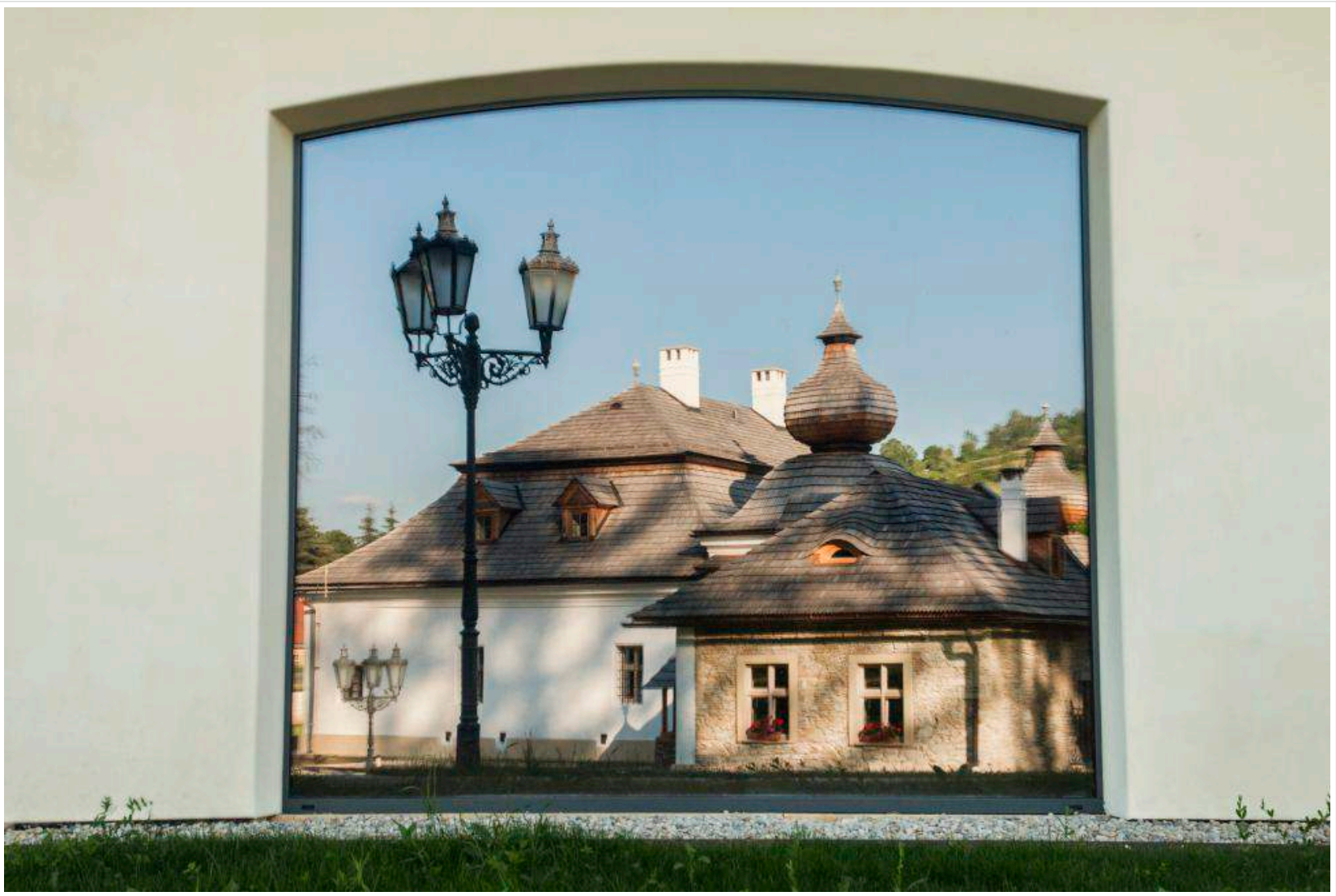
Lidia Sułkowska

Vlkolinec – aranżacja jednego z okien / Vlkolínec – aranžmán jedného z okien / Vlkolínec – Window Arrangement

Poranek w Dolnym Kubinie / Poranek w Dolnym Kubinie / Dolný Kubín in the Morning

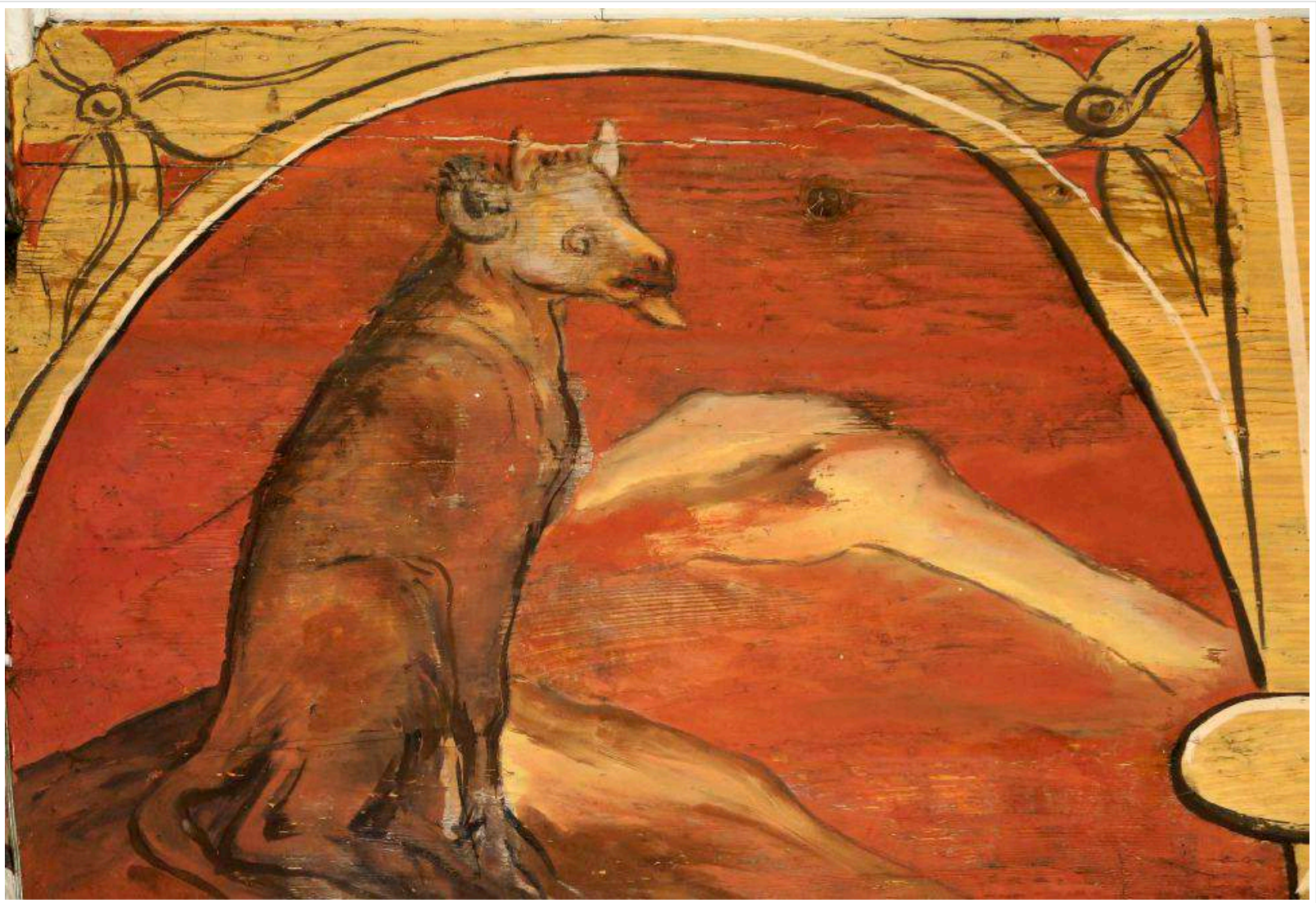
Lidia Sułkowska

Zamek Orawski / Oravský Hrad / Orava Castle



Lidia Sułkowska

Urokliwy słowacki kasztel / Prekrásny slovenský kaštieľ / Charming Slovak Castle

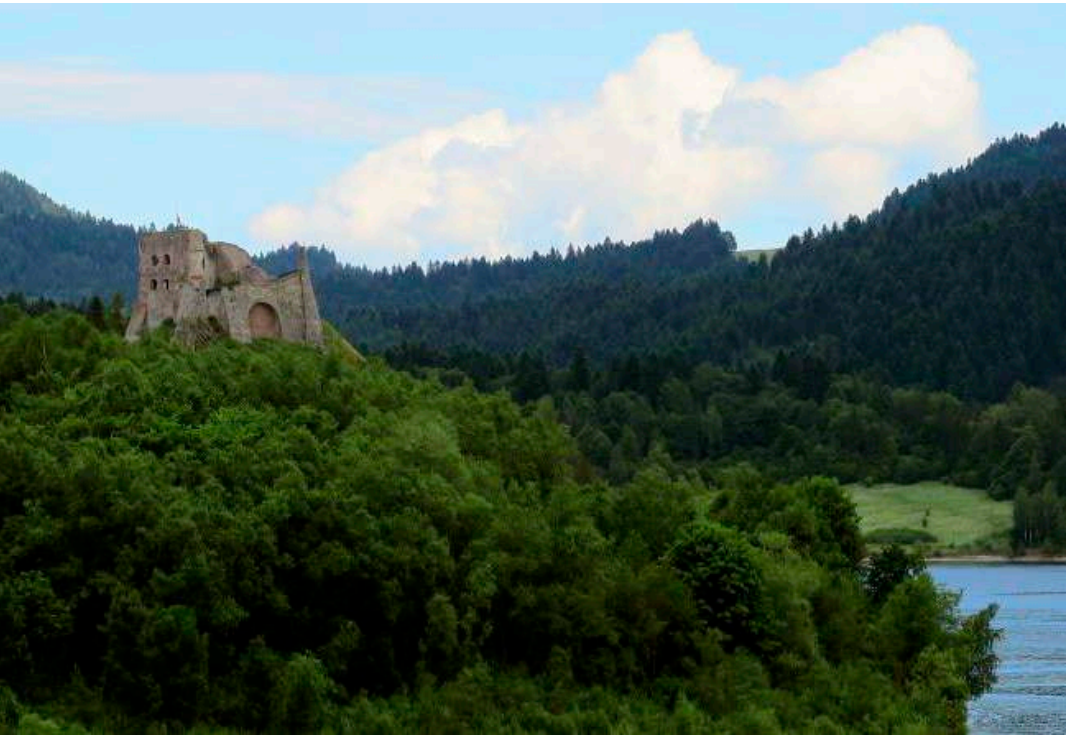


Medard Jozef Slovík

Diabeł w kościele / Diabol v kostole / Devil in the Church

Medard Jozef Slovík

Nadjeżdżający pociąg w Kasinie Wielkiej / Prichádzajúci vlak w Kasine Wielkej / Train Arriving in Kasina Wielka



Medard Jozef Slovík

Pomnik historii / Pamätník histórie / Historic Monument

„Z góralami na pokładzie bezpiecznie" / „Bezpečne s goralmi na palube" / „Feeling Safe with Highlanders on Board"

Medard Jozef Slovík

Limanowskie Muzeum / Múzeum v Limanovej / Museum in Limanowa

Łukasz Wojtas

Kasztel Horná Lehota / Kaštieľ v Hornej Lehote / Horná Lehota Castle

Łukasz Wojtas

Sliackie trawertyny / Sliačske travertíny / Travertines of Sliač

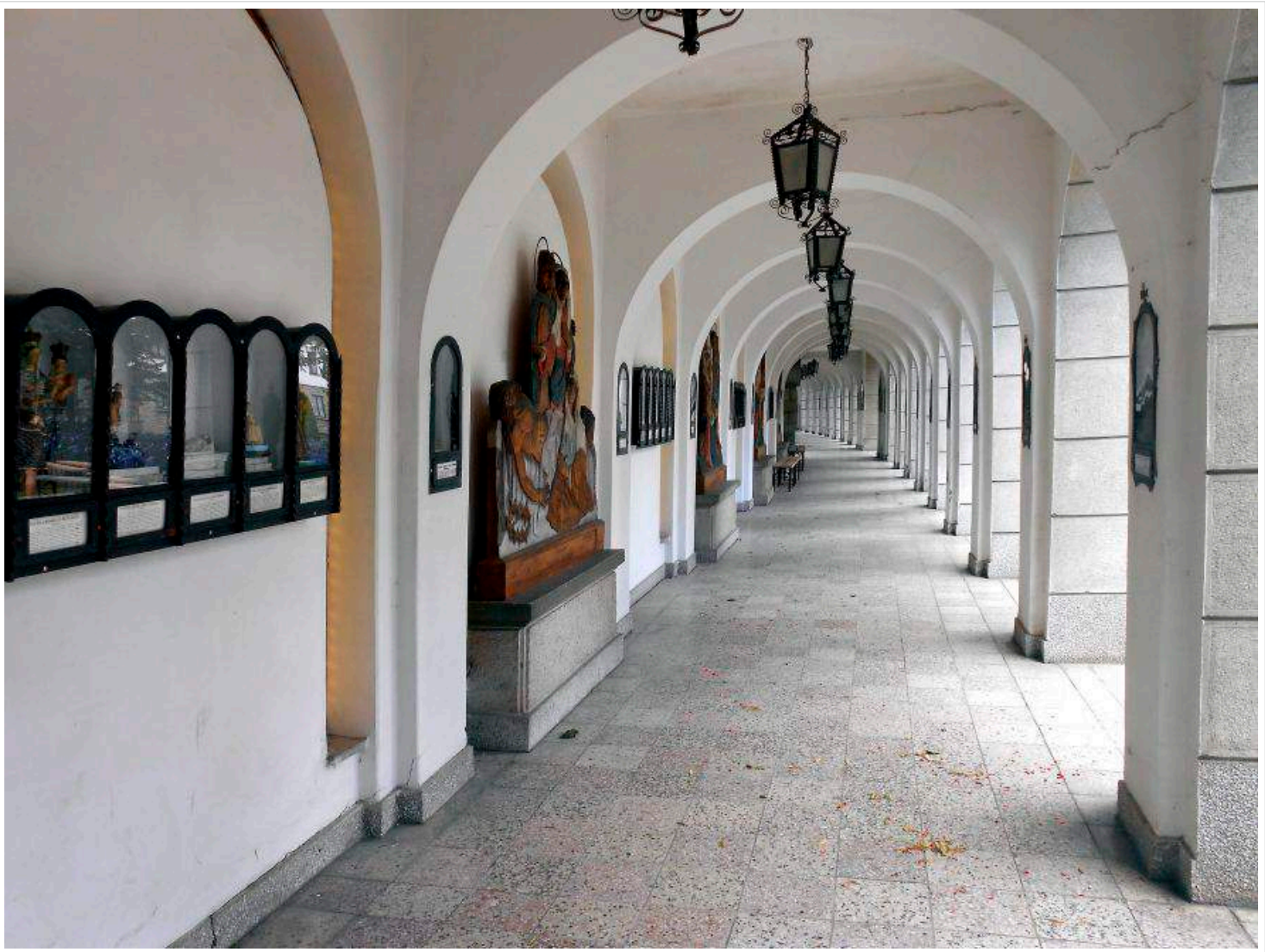
9023

Łukasz Wojtas

Wodospad Luczański / Lúčanský vodopád / Waterfall in Lúčky

Łukasz Wojtas

Martinček – wnętrze kościoła / Martinček – interiér kostola / Martinček – Church Interior



Dana Teličáková

Podcienia limanowskie / Limanowské arkády / Arcades in Limanowa

Dana Teličáková

Cisza na cmentarzu wojennym / Ticho na vojenskom cintoríne / Silence in the War Cemetery

Dana Teličáková

Zatrzymane w czasie / Zastavené v čase / Frozen in Time

Paweł Zelek

Dolny Kubin – panorama / Dolný Kubín – panoráma / Dolný Kubín – Panorama

Paweł Zelek

„U mnie w obejściu" / „U mňa vo dvore" / „In My Farmyard"

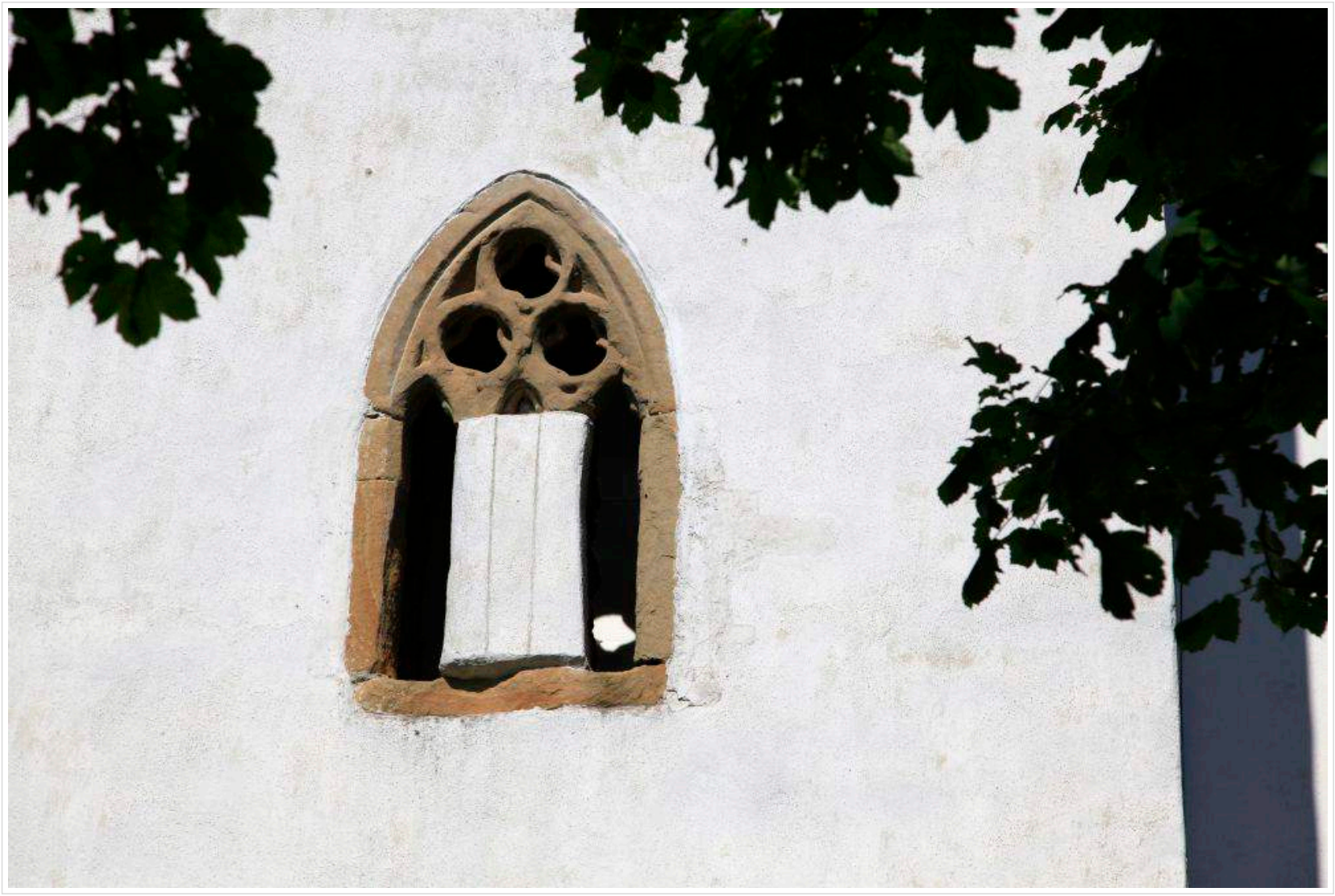
Paweł Zelek

W Liptowskim Mikulaszu / V Liptovskom Mikuláši / In Liptovský Mikuláš

Strażnik / Strážnik / Sentinel

Paweł Zelek

Inny / Iný / Different



Paweł Zelek

Martinček

SPIS AUTORÓW / ZOZNAM AUTOROV / LIST OF THE AUTHORS

Sławomir Cabała

Ewa Chudy

Mateusz Hudecki

Rafał Ociepka

Sylwester Piechnik

Anna Rosiek

Renata Rusin

Lidia Sułkowska

Łukasz Wojtas

Paweł Zelek

Ján Andris

Jana Andrisová

Nasťa Jányová

Janka Kevešová

Eva Kontúrova

Peter Martiš

Viera Remková

Peter Saxun

Medard Jozef Slovík

Dana Teličáková

Wydawca: Miejska Biblioteka Publiczna w Limanowej
Autorzy fotografii wykorzystanych na okładce: Nasťa Jányová, Lidia Sułkowska
Autor wstępu: Robert Ślusarek
Tłumaczenia na język słowacki: Vlasta Juchniewiczová
Tłumaczenia na język angielski: Biuro tłumaczeń Seco
Wstępne przygotowanie techniczne do druku: Sławomir Łużny, Joanna Michalik, Mirosław Ślazyk
Druk: Drukarnia MM (www.mm.limanowa.pl)

Vydala: Miejska Biblioteka Publiczna v Limanowej
Autori fotografií na obálke: Nasťa Jányová, Lidia Sułkowska
Úvod: Robert Ślusarek
Preklad do slovenčiny: Vlasta Juchniewiczová
Preklad do angličtiny: Biuro tłumaczeń Seco
Prpava do tlače: Sławomir Łużny, Joanna Michalik, Mirosław Ślazyk
Tlač: Drukarnia MM (www.mm.limanowa.pl)

Published by: Public Library in Limanowa
Authors of the photographs on the cover: Nasťa Jányová, Lidia Sułkowska
Introduction: Robert Ślusarek
Translated into Slovakian by: Vlasta Juchniewiczová
Translated into English by: Biuro tłumaczeń Seco
First printing preparation by: Sławomir Łużny, Joanna Michalik, Mirosław Ślazyk
Printed by: Drukarnia MM (www.mm.limanowa.pl)